
Ukrainian
Festival
Український Фестиваль
Sept 7 2002
Montréal
Canada

Transcontinental
MÉDIAS

est fier
de participer
au Festival Ukrainien
2002

Bonne Journée !

is proud
to be part of
The Ukrainian Festival
2002

Have a nice day!

Сьогодні святкуємо не тільки 11-ту річницю незалежности України, але також вклад української спільноти в розбудову Монтреалю, Квебеку і Канади. Ми гордимося показом багатств культурних і мистецьких надбань і запрошуємо Вас всіх намилуватися ними.

Ми щиро дякуємо всім нашим жертводавцям, прихильникам, добровольцям і учасникам, які причинилися до успіху сьогоднішного Фестивалю.

Комітет Фестивалю 2002
Культурно-освітне товариство ім. Св. Володимира



Festival ukrainien de
Montréal
Ukrainian Festival

Today we celebrate not only the 11th anniversary of the independence of Ukraine, but also the contribution of the Ukrainian community to the reality that is Montreal, Quebec and Canada. We take great pride in the variety of Ukrainian arts and culture on display today and we invite you to enjoy all that this year's Festival has to offer.

We sincerely thank all of our Festival sponsors, partners and volunteers. We owe the success of this wonderful day to all of you.

The Festival 2002 Committee
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal

Aujourd'hui nous célébrons non seulement le 11e anniversaire de l'independance de l'Ukraine, mais aussi la contribution de la communauté ukrainienne à la réalité montréalaise, québécoise et canadienne. Nous sommes très fiers de vous présenter une variété d'artisanat et de culture ukrainienne, et nous vous invitons à participer à toutes les activités de notre Festival.

Nous tenons à remercier sincèrement les commanditaires, partenaires et bénévoles du Festival. Le succès de cette merveilleuse journée vous appartient.

Le comité du Festival 2002
Société culturelle St-Volodymyr de Montréal

Оксана Семків



Québec

Rita Dionne-Marsolais
Députée de Rosemont
Ministre déléguée à l'Énergie

Rita Dionne-Marsolais
Députée de Rosemont
Ministre déléguée à l'Énergie

À l'occasion du 11e anniversaire de l'indépendance de l'Ukraine, je suis de tout cœur avec vous, Ukrainiennes et Ukrainiens du Québec, et particulièrement avec l'importante communauté qui réside dans la circonscription de Rosemont.

La souveraineté d'un peuple doit être soulignée, surtout quand il a longtemps lutté pour que son idéal, bien légitime, soit enfin reconnu et pour qu'il puisse revendiquer son titre de nation libre et autonome.

Je suis sensible à la fierté qui vous anime aujourd'hui et je partage avec vous la joie de cet anniversaire.

Votre députée,

Rita Dionne-Marsolais

Ville de Montréal

Cabinet du maire et du comité exécutif
Bureau du maire
275, rue Notre-Dame Est
Montréal (Québec) H2Y 1C6
www.ville.montreal.qc.ca



Le 30 août 2002

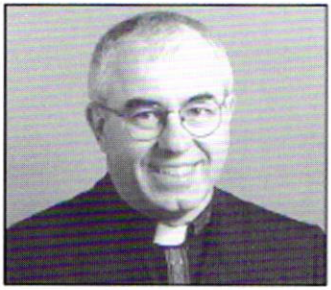
La communauté ukrainienne de Montréal contribue depuis longtemps au développement de notre métropole. J'invite les Montréalaises et les Montréalais à se familiariser avec sa riche culture et ses traditions ancestrales en participant au *Festival ukrainien 2002.*

Je félicite les organisateurs et les bénévoles qui leur ont apporté leur appui, pour nous avoir préparé cet événement à l'allure d'une véritable fête.

Un excellent Festival à toutes et à tous et, en particulier, à mes concitoyennes et concitoyens d'origine ukrainienne.

Le maire,

Gérald Tremblay



Монреаль, 7-го вересня 2002

Шановні Друзі!

Нам є велика приємність привітати всіх гостей та учасників на 3-му Українському Фестивалю з приводу Свята Державности України, який відбувається в парку Україна у серці «Малої України» на Розмонті.

Цим відзначаємо також 111 років поселення українців Квебеку - де ми займаємо вагоме місце в суспільному житті цієї провінції. Квебецькі українці також багато зробили для всієї Канади!

Ми сповнені радістю, що вже 11 літ живе й розвивається швидким темпом нова самостійна сучасна Україна! Після довгих століть неволі таки засяяло сонце свободи і для нашого народу! Для українських монреальців тим приємніше, що це свято так енергійно й професійно приготовила спеціяльно створена для таких подій організація «Культурно-освітне товариство ім. Св. Володимира» в Монреалі.

Святкуймо, працюймо, молімося всі разом для спільного добра!

Прот. Д-р Ігор Ю. Куташ, Голова КУК у Квебеку

In celebration of the 3rd Annual
Montreal Ukrainian Festival,
the 11th Anniversary of Ukraine's
re-gained Independence and
the 111th Anniversary of
Ukrainians in Canada,

the Executive and Members of the
UKRAINIAN CANADIAN PROFESSIONAL AND
BUSINESS ASSOCIATION OF MONTREAL
extends its sincerest greetings and congratulates
the organizers and volunteers!

President, Zorianna Hrycenko-Luhova
Secretary, Marika Farmus
Treasurer, Michael Samotis

Tel: (514) 481-5871
3242, Beaubien St. E., Montreal, Qc, H1Y 1H7

UCPBA MONTREAL

The Festival wishes
to thank the

**UKRAINIAN CANADIAN
FOUNDATION OF
TARAS SHEVCHENKO**

for their support

Enfin, les festivaliers seront invités à une soirée dansante ukrainienne - Zabava avec orchestre, qui se tiendra au Centre culturel ukrainien sur la rue Beaubien Est (coin St-Michel) où ils auront l'occasion de fêter et danser jusqu'aux petites heures du matin!

We invite all of our guests to an evening of dancing at the



ZABAVA



from: 8:00 p.m. - 2:00 a.m.
dress: casual

location: 3270 Beaubien Est, Montreal (corner St. Michel)

2 bands will be featured with continuous music:

Kolomeya and Lvivski Muzyky

or you can relax in our Café and enjoy a specialty or regular coffee!

And you will be eligible for one of our great **Door Prizes** - including the **GRAND PRIZE** of one return-trip ticket to Kyiv, Ukraine (valid within one year of award. Approximate value: $900-$1500: seasonal). And many other fine prizes!

Ticket prices: $15.00/adult **$10.00**/student (17 years and under)
NOTE: No meals will be served

Un engagement d'excellence envers tous nos partenaires



Impression Paragraph inc.
7770, Route Transcanadienne, Ville St-Laurent (Québec) H4T 1A5
Tél.: (514) 735-7770 • Fax: (514) 735-3371 • **1-877-735-7770**
www.impression.net

yevshan.com

The Source for Ukrainian

MUSIC - BOOKS - VIDEOS - GIFTS
LANGUAGE MATERIALS - NOVELTY ITEMS
EASTER EGG SUPPLIES - JEWELRY
WEDDING CARDS, ART, EMBROIDERY & more !

Call or write for our free Catalogue

(514) 630-9858

fax (514) 630-9960
email: info@yevshan.com

YEVSHAN CORPORATION
16893 Hymus Blvd., Kirkland, QC H9H 3L4



CLUB VOYAGES®

PASKA TOURS

Serving the community since 1989
Offrant des services à la communauté depuis 1989

SERVICES PROVIDED • SERVICES OFFERTS

- multilingual staff / *équipe multilingue*
- corporate travel / *voyages d'affaires*
- meeting & convention planning / *planification & organisation de congrès*
- air tickets / *billets d'avion*
- individual & group tours / *voyages de groupes ou individuels*
- sun destinations / *destinations soleil*

Gianna Ivanka Paska

3425 Beaubien E.
(514) 593-8588 / 1-800-661-2743
Montréal, Qc H1X 1G7 Fax: (514) 376-4422
e.mail : gpaska@clubvoyages.com

PETRO CHOMA

Notary - *Notaire*

Title Attorney
Conseiller juridique

Place Crémazie - 50 Crémazie W.
Suite 507, Montreal, Qc H2P 2T2
Email: petro@videotron.ca
Tel: (514) 858-0222
Fax: (514) 858-0333



Dr. Gerald Konanec D.D.S.
Dr. Taras Konanec D.D.S.

GENERAL DENTISTS - ДЕНТИСТИ

- **Tooth Whitening**
- **Esthetic Dentistry**
- **Implant Dentistry**

Бажаємо Вам успішного святкування !

801 Sherbrooke St. East, Suite 310

OPEN DAYS & EVENINGS BY APPOINTMENT

APPOINTMENTS & EMERGENCIES (514) 523.8472

Sherbrooke

A1 NATIONALE

Consumers' Choice Award 2002 For Business Excellence

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

CONTACT: *Myron Myziuk*

- High security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

DEPUIS / SINCE 1973

SERVICE 24h

2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

RE/MAX®
Professionals Inc., Realtor



Щирий привіт Українському Фестивалю в Монтреалі!

Sandy Oksana Bodnar

RE/MAX Above the Crowd!

Humbertown Plaza
270 The Kingsway
Suite 200
Etobicoke, Ontario

www.sandybodnarhomes.com
(416) 236-1241
sold@sandybodnarhomes.com

Glaucoma Specialist
Cataract Surgery

Dr. Paul Harasymowycz
Ophthalmologist

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5689 boul. Rosemont
Montreal, QC, H1T 2M4
Tel: (514) 252-3400, ext. 4956
Fax: (514) 252-3905

Private Office
7050 Jean Talon Est, suite 22
Anjou, QC, H1M 3M1
Tel: (514) 352-1122

BEST WISHES
FOR A
SUCCESSFUL
FESTIVAL

Victor & Irene
Sidorenko

Tél. Bur.: (514) 366.5484
Tél. Rés.: (514) 366.1839
Cell.: (514) 262.3774

MAURICE ÉLECTRIQUE LTÉE

Entrepreneur Électricien
Electrical Contractor

Danny Antoniuk

122 rue Allion
Ville LaSalle, Qc
H8P 2C5

SUPREME
PIEROGIES

FLAVOURS
Cottage cheese & potatoes
Cheddar cheese & potatoes
Potatoes & onions
Sauerkraut & mushroom
Sauerkraut & meat
Meat

DESSERT
Sweet cheese
Strawberry
Blueberry

(514) 856-2992

interprètes performers



Trembita Orchestre / Orchestra
(Montreal)

Chorale Vidlunya Choir
(Montreal)





Wolodymyr Mota (Montreal)
Bandura

Andrey Kutash (Montreal)
Guitare / Guitar





Troyanda Dance Ensemble
(Montreal) Danse folklorique

Héloïse Depocas &
Pierre-André Côté (Montreal)
Chanteurs / Singers





Victor Mishalow (Toronto)
Bandura

interprètes performers

Oksana & Vera (Montreal)
Duo vocal / Vocal duet





Marunczak Junior Dance Ensemble
Danse folklorique (Montreal)

Roman Zavada
(Montreal) Piano





Anne-Sophie Kobrinsky
& Louis Bourbonnais
Danseurs Tango Dancers(Montreal)

Slava Popadiuk (Toronto)
Violon / Violin



DESNA Ukrainian Dance Ensemble
Danse folklorique (Toronto)

Kolomeya (Montreal)
Musiciens / Musicians



Lvivski Muzyky (Lviv, Ukraine)
Musiciens / Musicians



17:30 - Scène principale • Cabaret • Main stage
Luba (Montreal) Chanteuse / Singer



17:00
Scène principale •
• Cabaret • Main stage

Spectacle Cabaret
Manouche (Montreal)

Musiciens / Musicians

Présenté par/ Presented by:

SILVER STAR
Sam Eltes Automotive Group

13:00-16:00
Diffusion en direct
Live broadcast

Olga & Laurie CJAD 800
(Montreal)

Présenté par/ Presented by:

SUPREME
PIEROGIES



Yarmarok

Staged by
Mise en scène

ZUSTRICH

- MUSIQUE
- JEUX
- DIVERTISSEMENTS

- MUSIC
- FUN
- GAMES



Oiseau de la paix • Bird of Peace
Пташок Волі

Artiste, Conception de l'oiseau
Artist, Bird concept — Joëlle Tremblay

Voix / Vocals — Diana Bouktache

Piano — Roman Zavada

Coordination — Ivan Zavada

commanditaires
sponsors 2002

Présentateurs Officiels
Official Presenters

Fédération des Caisses populaires Desjardins du Québec
Caisse populaire ukrainienne de Montréal
Transport Ant-Pass Ltée

Commanditaires principaux
Main Sponsors

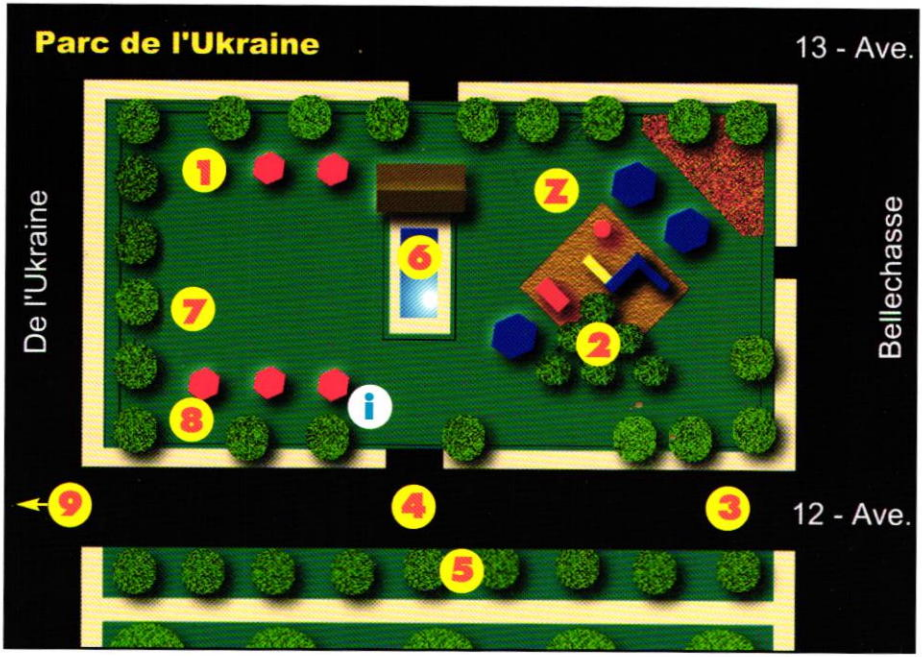
Alfred Dallaire
Pharmaprix (2625 boul. Rosemont)
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

Commanditaires associés
Associate Sponsors

Supreme Pierogies
Caisse d'économie Ukrainienne Nationale de Montréal
SIlver Star - Sam Eltes Automotive Group
Maurice Électrique Ltée
Ville de Montréal

... et un gros merci aux partenaires du Festival !
... and a special thanks to all Festival partners!

carte du site
site map



Scène principale	(1) Main Stage
(Z) Scène & Zone des enfants	(2) Children's Zone & (Z) Stage
Marché ukrainien Centre d'affaires	(3) Ukrainian Market Place Business Meeting Place
Foire alimentaire ukrainienne	(4) Ukrainian Food Concessions
Scène Yarmarok	(5) Yarmarok Stage
Jardin de bière Cosaque	(6) Kozak Beer Garden
Tente VIP	(7) VIP Tent
Bar Hutsulka	(8) Hutsulka Bar
Soirée dansante - Zabava (rue Beaubien coin St-Michel)	(9) Dance - Zabava (Beaubien St. corner St. Michel)
kiosque d'information	i information kiosk

horaire du festival - festival schedule

***SUJET AUX CHANGEMENTS / SUBJECT TO CHANGE**

12:00 Cérémonie d'ouverture au Parc de l'Ukraine
Opening ceremony at Parc de l'Ukraine
- Présentation / Presentation
- Trembita Orchestre / Marching Band
- Oiseau de la paix / Bird of Peace

12:30 Souvenirs des steppes - Spirit of Ukraine
- Chorale Vidlunya Choir
- Wolodymyr Mota
- Andrey Kutash
- Troyanda Dance Ensemble (troupe de danse folklorique)
- Héloïse Depocas & Pierre-André Côté
- Victor Mishalow
- Oksana & Vera
- Marunczak Junior Dance Ensemble (troupe de danse)

14:30 Hopak dans le park - Hopak in the park
- Roman Zavada
- Anne-Sophie Kobrinsky & Louis Bourbonnais
- Slava Popadiuk
- DESNA Ukrainian Dance Ensemble (troupe de danse)

17:00 Cabaret
- Manouche
- Luba

18:30 Fin des spectacles - End of outdoor shows

20:00 Soirée dansante Zabava Dance
3270 Beaubien E. (coin/corner boul. St-Michel)

Masters of Ceremony *Maîtres de cérémonie*	Valentyna Golash Eugene Osidacz Sylvia Balycky	*Stage manager* *Directeur de scène*	Andrew Mazepa
Artistic director *Directeur artistique*	Ivan Zavada	*Sound engineer/Sonorisateur* *Assistant*	Oleksa Lozowchuk Pavlo Kolesnyk

activités au festival - activities

SITE EXTÉRIEUR - OUTDOOR SITE (12:00 - 18:30)



- Aire de jeu supervisée - Supervised games and activities (Zone des enfants / Children's Zone)
- Art et artisanat, musique - Arts & crafts, music (Marché ukrainien / Ukrainian Market Place)
- Foire alimentaire ukrainienne et aire de pique-nique Ukrainian Food Concessions and Picnic Area
- Démonstrations de décoration d'oeufs de Pâques *Pysanka* *Pysanka* Ukrainian Easter Egg Decorating Demonstrations
- Diseuses de bonne aventure - Fortune Tellers

médias
media 2002

Transcontinental
MÉDIAS

CH™

CJAD
800 AM

TV5

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС

LE TEMPS
UKRAINIEN

UKRAINIAN
TIME

Soirée des ambassadeurs
Ambassadors' Evening



Mercredi le 12 juin • Wednesday June 12th

Nos ambassadeurs - Our Ambassadors

Antonecchia, Ennio - Elm Kirkland Shell
Antonyk, Bob - Transport Ant-Pass Ltée.
Antonyk, Wally - Transport Ant-Pass Ltée.
Antonyk-Trépanier, Luba
Assumption of the Blessed Virgin Mary, Myroslaw Balycky
Axiuk, Tanya – Artist
Barakett, Victor
Baril, Jacques - CORE- VP Régional, Est de Montréal, Desjardins
Behna, Galal
Beresky, Adrian
Bilyk, Marta R.
Bolubash, Bohdan
Boyko, Roman
Cechmistro, Olenka
Choma, Petro – Notary
Chomenko, Adrian - Chomenko Financial Services
Chomyk, Lidia
Chuchra, Ihor
Ciampini, Claudia
Antonyk-Trépanier, Luba
Ciampini, Claudia
Cybulski, George
Czolij, Eugene - Partner, Desjardins Ducharme Stein Monast
D'Aquila, Antonio
Desjardins, Pierre - Quebec Granite Inc.
Didus, Jenny
Didus, Terry G. - Partner Heenan Blaikie
Domanczuk, Zenon - Ukrainian National Montreal Credit Union Manager
Farmus, Mary - McGill Dentistry Faculty
Fleming, Orysia
Fleming, Richard
Fournier, Patrick - LOB Inc. Web development & Hosting
Gut, Dr. Roman
Harasymowycz, Dr. Pavlo
Harasymowycz, Natalia
Hladky, Hanya
Hladky, Nick - Wilton Aluminium Products Ltd
Holowka, Helen - Tretiak Holowka Chartered Accountants
Hrycay, Alex
Hrycay, Roma
Hucal, Roman
Hucal, Ulana
Humchak, Eugenia
Humenny, Orest - Architect
Information and Anti Defamation Commission, Roman Serbyn
Ivanski, Danylo
Kaluzny, Oksana
Kaluzny, Ewhen
Kicak, Dr. Hélène D.D.S
Kisak, Daria
Kisak, Dr. Eugene
Kobrynsky, George
Kobrynsky, Nicole
Kocisko, Joseph
Kormylo, John
Kostyk, Roman
Kovalchuk, Bill - Claret Asset Management Corporation
Kovaluk, Dr. Markian
Kozak Mastrofrancesco, Christine
Krutyholowa, Larry - Rallye Footware Inc.
Krutyholowa, Oksana - Rallye Footware Inc.
Kulycky, Maria
Kulycky, Vera
Kutash, Very Reverend Dr. Ihor
League of Ukrainian Women, Dania Dubas
Lenko, Bohdan
Mack, Valerie
Mack, Edward
Mack, Maurice - Maurinatal Enterprises Inc.
Malynowsky, Anna
Malynowsky, Eugene
Martin, Eric - President, Fr. Joseph Jean Foundation
Martin, Stephanie - Fr. Joseph Jean Foundation
Melnyk, Tony - Lonn & Partners Chartered Accountants
Montreal Ukrainian Foundation for Care and Services, Walter Popowycz
Morlaix Construction Inc.
Mota, George
Mota, Marika
Mota, Maria
Mota, Wolodymyr
Mot-Mitchell, Nadia
Murphy, Geraldine
Murphy, Gerry
Myziuk, Myron - A1 National Lock & Alarm Inc.
Osidacz, Luba
Osidacz, Vera Sc, M.S.W.
P.F.M.Q., Amelia Facciola
Panyszak, John
Papa, Tino
Paska, Bohdan - Danta Computers
Paska, Ivanka - Club Voyages Paska Tours
Pawlowsky, Bohdan - In Memory of
Piech, Bohdan
Plaskon, John - Dundee Securities
Powidajko, Irene
Pryszlak, Igor - Archambault, Pryszlak & Tran
Pytel, Paul
Ratitch, Bohdana
Riendeau, Alain - Vision Quebec
Rozum, Peter - Shipowners Assurance Management Ltd.

Soirée des ambassadeurs
Ambassadors' Evening

Mercredi le 12 juin • Wednesday June 12th

Nos ambassadeurs - Our Ambassadors

Rusedski, Bill - Ukraine Quebec Business Council - Chamber of Commerce
Samotis, Dr. Linda
Serbyn, Andrij - Fichten Soiferman et Associes Architectes
Sidorenko, Irene
Sidorenko, Victor
Sochan, Maria - Yevshan Communication Inc.
Sochochy, Christine
Sochocky, Mathew
St.Andrij the Apostle Ukrainian Catholic Church, Annie Hryniak
St.Andrij the Apostle Ukrainian Catholic Church, Steve Kulisz
St.Michael's Ukrainian Catholic Church, Olha Dvirnyk
St.Michael's Ukrainian Catholic Church, Rev. Father Petro Dvirnyk
Stefaniuk, Myroslaw
Swoboda, Roman
Sztyk, Oksana
Taylor, Charles - R.E.A.L. BAGEL
Taylor, Mary Ann - R.E.A.L. BAGEL
Tchervenko, Dr. Jean
Tretiak, William - Tretiak Holowka Chartered Accountants
Trident Ukrainian Old Age Club, Stephen Lashchuk
Trojan, Dr. Daria
Tubi, Michael - Enregistrement Audiobec Inc.
Tubi, T. - Enregistrement Audiobec Inc.
Ukrainian Canadian Professional and Business Association, Michael Samotis (Treasurer)
Ukrainian Catholic Holy Ghost Church, Iwan Prokaziuk
Ukrainian Catholic Holy Ghost Church, Roman Terlecki

Ukrainian Catholic Womens' League of Canada (Assumption of the Blessed Virgin Mary) Bohdanna Hawryluk
Ukrainian Catholic Womens' League of Canada (Assumption of the Blessed Virgin Mary) Petro Hawryluk
Ukrainian Catholic Womens' League of Canada (Holy Ghost Parish Branch) Ksenia Gudzio
Ukrainian Catholic Womens' League of Canada (Holy Ghost Parish Branch) Marianna Nestorowich
Ukrainian National Federation of Canada Inc. (Montreal Branch) Lyudmyla Koulishov
Ukrainian National Federation of Canada Inc. (Montreal Branch) Mykola Koulishov
Ukrainian Orthodox Church of St. Mary the Protectress, Boris Mospan
Ukrainian Time - 1280AM Radio CFMB, Simon Kouklewsky
Ukrainian Veterans Brotherhood of Quebec Inc., Dawydowych Ihor
Ukrainian Youth Association of Quebec Inc. (SUM) Anya Harasymowycz
Zytynsky, Angel - Proprietor Zytynsky's Deli

Associates

Kolanitch, Walter & Mary
Mayer, Marta
Szewchuk, Rosalie
Testani, Anna & Luciano
Bolubash, Anna

MEET OUR GOLDEN GIRL TAMMY LEE SHEWCHUK

Tammy Lee Shewchuk completed a brilliant 4-year career at Harvard University, Boston. She became their all-time leading scorer in 2001. In her first season, she set school rookie records for goals and points. In 1998-99 she broke the NCAA single season goal record, leading Harvard to the national title. In the 2002 Winter Olympics (Salt Lake City) she won a gold medal playing for Canada's Women's National Hockey Team.

Ms. Shewchuk will be on-site from 1:00 to 2:00PM to speak with sports fans and sign autographs.



Pengraphics is a Proud Supporter of the 2002 Montreal Ukrainian Festival

Fine Business Stationery

Graphic Design

Web Sites

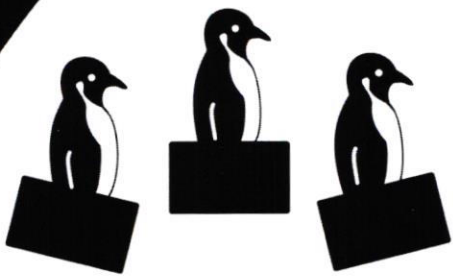
Flash Animation

Holiday Greetings

Sympathy Cards

Wedding Invitations

Ukrainian, French, English & Italian



PENGRAPHICS

Get a **10% discount** with this Ad

Valid until December 1, 2002

E-mail: info@pengraphics.com

Tel: 514.594.4436

Contact: Tanya Harasymowycz-Kutash

PARTENAIRES CARTIER
CARTIER PARTNERS

SERVICES FINANCIERS
FINANCIAL SERVICES

Michael Samotis, C.A.
Mutual Funds Representative

8000 Decarie Blvd., Suite 450
Montreal, Quebec H4P 2S4

Tel.: (514) 737-9252, ext. 536
Fax: (514) 737-2342

E-mail: *samotism@cartierpartners.ca*

Faxinating Solutions
is proud to be associated
with the Montreal
Ukrainian Festival

Faxinating
SOLUTIONS INC

Faxinating Solutions for your EDI, Data Capture and E-Commerce Efforts

Contact: Steve Hatajlo

Faxinating Solutions Inc.
185 Dorval Avenue Suite 204
Dorval, Quebec
H9S 5J9

Tel: 514 420-0288
Fax: 514 420-0306

Congratulations to
The St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
this year's wonderful Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

Adrian Chomenko
Bohdan Hanchuk
John Hladky
Nick Hladky
Eugene Malynowsky
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tchervenkov



DESJARDINS DUCHARME STEIN MONAST
GENERAL PARTNERSHIP
BARRISTERS & SOLICITORS

EUGENE CZOLIJ
Евген Чолій
PARTNER

Direct Line: **(514) 878-5529**
E-mail: **eugene.czolij@ddsm.ca**

600 de la Gauchetière St. W.
Suite 2400
Montreal, Quebec H3B 4L2

Fax: (514) 878-4842

TRETIAK, HOLOWKA SENC
COMPTABLES AGRÉÉS · CHARTERED ACCOUNTANTS

Helen Holowka, C.A., CPA

Téléphone : (514) 954-0740
Télécopieur : (514) 954-0743

La Tour CIBC
1155, Boul. René-Lévesque Ouest
Suite 2020
Montréal (Québec)
H3B 2J8

Email: helen.holowka@tretiakholowka.com

SPÉCIALISTES MD SPECIALISTS

WESTMOUNT SQUARE

A completely new clinic
providing excellence
in the prevention,
diagnosis and treatment
of gastrointestinal diseases

A TEAM OF EXCELLENCE

- Colonoscopy
- Gastroscopy
- Oncology
- Hepatitis C & B Screening
- Tropical Diseases



1 Westmount Square, Suite C200 • Tel: (514) 904.0666

Westmount, Quebec H3Z 2P9 Fax: (514) 904.0668

A Rendez-Vous with ***excellence*** *!*



IMAGERIE MÉDICALE | MEDICAL IMAGING

WESTMOUNT SQUARE

- **MRI**
- **CT**
- **Ultrasound**
- **Mammography**
- **Bone Density**
- **X-ray**
- **Panorex**

A completely new state-of-the-art clinic
providing excellence in diagnostic
and interventional imaging.
Owned and operated by 25 radiologists
affiliated with the McGill University
Health Center.



1 Westmount Square, Suite C210, Westmount, Qc H3Z 2P9
Tel: (514) 939.9764 Fax: (514) 939.9363

ENTREPRISE FAMILIALE DEPUIS 1922

FAMILY BUSINESS SINCE 1922

ZYTYNSKY'S DELI

Zytynsky's Deli was founded in Montreal by a master Ukrainian sausage maker in 1922. Using his own original recipe, he established a standard of production quality that is still proudly maintained by the third generation of the Zytynsky family.

All the products are inspected under the Quebec Ministry of Agriculture guidelines; but all must pass our own stringent test of tenderness and flavor.

We at Zytynsky's Deli take great pride in assuring our customers of our continued commitment to the high standards of quality, freshness, and flavor that have always been associated with our name.

La maison Zytynsky's Deli a été fondée en Montréal en 1922 par un maître charcutier ukrainien. A partir de ses propres recettes, il établit alors une norme de qualité, qui aujourd'hui encore, est fièrement maintenue par la troisième génération de la famille Zytynsky.

Tous nos produits sont non seulement soumis à l'inspection du Ministère de l'Agriculture du Québec, mais ils sont également soumis à la rigueur de nos propres tests de tenreté et de saveur avant d'être commercialisés.

Nous continuons de respecter cet engagement original de qualité, de fraicheur, et de saveur qui a toujours fait la fierté de notre maison et le bonheur de notre clientèle.

(514) 722-0826

3350 Beaubien Street East, Montreal, Qc H1X 1G6

UNIVERSITÉ
BISHOP'S
UNIVERSITY

Hans Rouleau
Coordinator of Liaison
Coordonnateur de liaison

Lennoxville, QC J1M 1Z7 CANADA
TEL.: (819) 822-9600 ext. 2217
(800) 567-2792
FAX: (819) 822-9661

E-MAIL: hrouleau@ubishops.ca

"POMICH"
Parcel & Cargo Services

Roman Bobyk, B. Eng.
Owner

- ☑ PARCELS TO EAST. EUROPE
- ☑ MONEY TRANSFER
- ☑ CARS & COMERCIAL CARGO
- ☑ EXPORT - IMPORT

- ☑ ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ
- ☑ ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
- ☑ АВТА ТА КОМЕРЦІЙНІ ГРУЗИ
- ☑ ЕКСПОРТ - ІМПОРТ

Tel: (514) 728-3612 • Fax: (514) 728-7645
4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2

The Mercedes of 4x4s



To say the Mercedez-Benz M-Class redefines the 4x4 would be an understatement. In fact, the M-Class is practically a re-invention of the category, itself. So much so that we call it an All-Activity Vehicle.

And although completely new from the ground up, the M-Class still incorporates two features found in every Mercedes-Benz: Excellence in engineering and uncompromising safety standards.

And the end result? A vehicle, that is a sport-utility by technical definition only. To see just how different the M-Class is from anything else out there, visit Silver Star for a test drive today.

Eastern Canada's Largest Mercedes-Benz Dealer!

SILVER STAR

SAM ELTES AUTOMOTIVE GROUP

"Your drive through life means everything to us."

Mercedes Benz
The Future of the Automobile

Montreal
7800 Decarie Blvd.
(514) 735-1199

South Shore
4844 Taschereau Blvd.
(450) 672-2720

www.silverstar.mercedes-benz.ca

Kutash CDs and Cassettes available
at all major Ukrainian stores in
Montreal, Toronto, Winnipeg,
Saskachewan, Edmonton, New York



Kutash, Ukrainian Instrumental Guitarist
is an exciting blend of traditional Ukrainian melodies with Flamenco techniques.



Kutash II, Carpathian Echoes
is a lively Ukrainian-Flamenco CD which features many great artists. Including: Andrey Kutash's inspiring guitar playing, violin, tsymbaly, percussion, accordion, electric guitar, piano, mandolin & vocals. Bonus: 1st Ukrainian-Flamenco Enhanced CD!

Musician & Composer



Andrey Kutash

www.kutash.com

MEEST-MONTREAL
Import-Export

G. Wasyl Grosko
Representative

3242 Beaubien East
Montreal, Quebec
H1Y 1H7

Tel: (514) 593-4715
Fax: (514) 593-5963

Son et Éclairage
KLODA - FOCUS
Audio & Lighting

5590 Royalmount
Montreal, Qc H4P 1H7

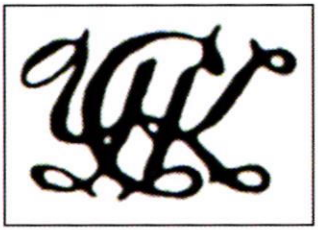
Phone: 514-343-5000
Fax: 514-735-8539
Toll Free: 1-800-93-KLODA

www.klodagames.com

Українська Національна Кредитова Спілка

Caisse d'économie Ukrainienne Nationale de Montréal

Ukrainian National Montreal Credit Union



Вітаємо усіх з нагоди
3-го Українського Фестивалю
в Монтреалі

Bienvenue à tous à l'occasion
du 3e Festival ukrainien de Montréal

Greetings to all attending
the 3rd Montreal Ukrainian Festival

3246, rue Beaubien Est, Montréal (Québec), H1Y 1H7
Tél: (514) 722-7845
Fax: (514) 722-0988

www.ukefestmontreal.org



(Back row from left to right/Rangée arrière de gauche à droite)
Bohdan Tymyc, Alexander Wasylyk, Melodia Serbyn, Ivan Zavada, Alex Gyba, George Sztyk, Natalia Vinitska, Roman Bobyk, Yourko Kulycky, Gary Grosko.

(Front row from left to right/Rangée en avant de gauche à droite)
Daria Kozak, Chris Mota, Taissa Hrycay, Olga Bodnar, Eugene Osidacz, Mireille Kulisz, Mary Anne Gyba.



Design de la page couverture & logo - Cover page & logo design: Alex Gyba
Mise en page du Programme & design - Program layout & design: Taïssa Hrycay
© 2002 FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL / MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL

Service Général
Beaunet
General Services

IRENE TUCKA • MIKE CHAMMAT

SERVICE D'ENTRETIEN PROFESSIONNEL
Commercial-Industriel-Institutionnel
Service et Vente

PROFESSIONAL CLEANING SERVICE
Commercial-Industrial-Institutional
Service & Sales

(514) 729-7944
1-800-268-6033
Fax: (514) 729-7217

www.beaunet.ca
beaunet@qc.aibn.com



MATTINO CAFÉ
INC.

Supplier of flavoured
coffee products for
vending and
non-vending machines

FOR ALL YOUR
NEEDS CALL :

Joseph
Tel: (514) 620.8970
Fax: (514) 620.1639

R.E.A.L. BAGEL

R.E.A.L. BAGEL

Proud to be
part of this
Festival

3702 Boul. St-Jean, D.D.O.
(514) 626-1432

DUNKIN' DONUTS®

3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

A very personal thank you to my employer, Mr. Richard Abrahamson

Olga Bodnar

ALIMENTATION BO-DAN INC • BO-DAN FOOD PRODUCTS INC •

ALIMENTS
KRYSTAL BO-DAN inc.
FOOD PRODUCTS



Fabricant de charcuterie fine
Manufacturer of fine delicatessen

440 Sicard, Montreal, Qc H1V 2W9
Tel: (514) 255-7371 • Fax: (514) 255-7435

Portrait of a family ...

Long ago, the Kyiv prince Volodymyr Monomakh, (1053 -1125), wanted to teach his children the importance of strength in unity. He held a bundle of twigs and asked each one of them to try and break the bundle. They couldn't, but when he undid the bundle, they could easily break each twig in turn. Unfortunately, Monomakh's children did not heed this good lesson.

Amongst us, however, there is the Antonyk family who are an example of the rewards that a strongly bound family can enjoy.

Uprooted by World War II, the parents, Mykhailo and Maria Antonyk came to Canada and built a life with only their innate skills and willingness to work hard. They were successful and prospered but above all, they were blessed by six children. The names they gave them, Yaroslaw, Bohdan, Volodymyr, Luba, Oksana and Lesia speak volumes. The love and solidarity among them are remarkable. These bring all of them much joy and strength against life's hurdles. The father, now deceased, would be proud to know that the business he founded, the Transport Ant-Pass Ltee, is ably operated by his sons. Maria Antonyk exudes fun, good humor and a great appreciation of life. In the midst of such a family, she is happy, indeed.

The St. Volodymyr Cultural Society wishes to thankfully acknowledge the generous donation it received from Transport Ant-Pass Ltee.

Portrait d'une famille ...

Il y a longtemps, le prince Volodymyr Monomakh de Kyiv (1053-1125) voulait montrer l'importance de la force dans l'union. Il a tenu un ballot de branches à ses enfants et demanda à chacun des enfants de briser ce ballot. Impossible. Mais quand if défit le ballot, chacun d'eux ont pu briser une branche à la fois. Malheureusement, les enfants de Monomakh ne tinrent pas compte de cette bonne leçon.

Au sein de notre communauté, la famille Antonyk a réussie à démontrer d'une façon indéniable les récompenses dont une famille unie peut bénéficier.

Désouchés par la 2e Guerre Mondiale, les parents, Mykhailo et Maria Antonyk, s'établirent au Canada et se sont bâtis une vie armés uniquement de leur savoir-faire et leur détermination. Ils eurent du succès et réussirent, mais par-dessus tout, ils furent bénis d'une famille de 6 enfants. Leurs noms disent beaucoup: Yaroslaw, Bohdan, Volodymyr, Luba, Oksana et Lesia. L'amour et la solidarité entre eux est formidable et leur donne beaucoup de joie et de force pour faire face aux épreuves que la vie peut leur apporter. Leur père, maintenant décédé, serait fier de savoir que la compagnie qu'il a fondée, Transport Ant-Pass Ltée, est entre bonnes mains avec ses garçons. Maria Antonyk est un brin de fraîcheur. Sa joie de vivre est contagieuse. Au sein de cette famille, elle a trouvé le vrai bonheur.

La Société Culturelle St-Volodymyr désire souligner et remercier sincèrement la compagnie Transport Ant-Pass Ltée pour sa générosité.

La Caisse Populaire
Ukrainienne de Montréal



Українська Народня
Каса у Монтреалі

бажає приємних святкувань

організаторам і всім учасникам
Українського Фестивалю 2002
з нагоди
11 річниці незалежности України

Félicitations aux organisateurs!
Nous vous souhaitons une bonne journée
au Festival ukrainien de Montréal.

Congratulations to all organizers!
Enjoy your day at the
Montreal Ukrainian Festival.



3250 Beaubien
Montreal, Qc.
H1X 3C9
Tel: (514) 727-9456
Fax: (514)727-5886